

Los folletos de salud, a examen

M.^o Blanca Mayor Serrano*

Que la divulgación de un buen número de noticias médicas y de salud se ha convertido en los últimos años en una asignatura pendiente es innegable.¹⁻⁴ Basta hojear la ingente oferta de materiales de carácter divulgativo, como los folletos de salud, para apreciar toda una serie de dislates que no sólo generan confusión entre los ciudadanos, sino que también contribuyen a que aumente la incultura del pueblo.

Los folletos de salud no siempre cumplen las expectativas de sus lectores, quienes acuden a ellos con objeto de:

- obtener datos básicos y consejos fundamentales sobre enfermedades o situaciones de riesgo para su salud; por ejemplo, información sobre el origen de determinadas enfermedades, su forma de transmisión y las posibilidades actuales de tratamiento;
- recibir ideas básicas de carácter general que les faciliten la comunicación con su médico sobre los problemas que tienen y las posibles repercusiones de éstos en su salud.

Para respaldar tales afirmaciones me bastarán una serie de ejemplos ilustrativos del desconocimiento por parte de algunos redactores de folletos de las necesidades informativas de sus lectores, así como de yerros innúmeros en muchos de ellos, que «destacan» por:

- Su estilo farragoso e ininteligible para el lector:

¿Cómo se puede efectuar la detección precoz?

Actualmente está establecida apoyándose en tres pilares:

- Tacto rectal.
- Determinación de sangre en marcadores tumorales, que también aparecen elevados en la prostatitis, aunque con diferencias significativas.
- Ecografía transrectal, con toma dirigida de biopsia, si es necesario.⁵

O este otro, que no tiene desperdicio:

El exceso de vitaminas solubles en agua (vitaminas del grupo B, C), por el contrario, se elimina en orina siendo por tanto menos peligroso su sobredosificación aún cuando también, pueden ser origen de problemas y siempre originan un gasto innecesario.⁶

- El empleo de párrafos excesivamente largos:

Cuando se pierde el control normal de la vejiga se producen contracciones prematuras del músculo de

la pared, de modo que la sensación o ganas de orinar aparecen antes de lo normal, la frecuencia con que se orina se incrementa anormalmente, sin poder retrasar este repentino deseo de orinar, y como consecuencia a veces se producen escapes involuntarios de orina.⁷

- Explicaciones o definiciones incoherentes de los tecnicismos:

Mencionaremos la prostatitis, hipertrofia prostática benigna y cáncer.

La primera puede ocurrir a cualquier edad, cuando la infección asienta en los espacios glandulares ricos en líquido nutritivo. A veces puede ser difícil desalojarla de tan estupendo medio y deja secuelas crónicas. La próstata puede experimentar [...].⁵

- La falta de rigor en el empleo del lenguaje médico (la cursiva es mía):

VIH (virus de inmunodeficiencia *humano*) [humana].⁸

VIH (virus de inmunodeficiencia *humano*) [humana].⁹

DIU (Dispositivo *Intra Uterino*) [intrauterino].¹⁰

La gripe es una enfermedad causada por un virus (virus de la *influenza*) [gripe] que se transmite [...].⁶

El efecto *anticoncepcional* [anticonceptivo] de la lactancia disminuye considerablemente si [...].¹¹

Cuando acudas a la consulta médica, una vez confirmado tu embarazo, te harán una *historia médica* [anamnesis] y un *examen físico* [exploración física] [...].¹²

Pero no crea el lector que los gazapos se limitan a los cuatro puntos anteriormente citados. La anemia idiomática que padecen los emisores de los folletos de salud^a resulta patente en los ejemplos que muestro a continuación, ilustrativos de la falta total de conocimiento del código gramatical y las normas de estilo que rigen nuestra lengua (la cursiva es mía):

La prevención de estos problemas en personas sanas es muy sencilla, *bastando con evitar* [pues basta evitar] las causas que los provocan.⁶

* Traductora, Granada (España). Dirección para correspondencia: blancamayor@yahoo.es.

¿Porqué [Por qué] se pone la vacuna del tétanos combinada con la de difteria?¹³

¿Porqué [Por qué] una nueva vacuna?¹⁴

La importancia de estos datos es, que este cáncer aún [...].⁵

¿Los hijos de una persona con Enfermedad de Gaucher, pueden padecer la enfermedad?¹⁵

Dese luego, baños calientes en la zona dos o tres veces al día.⁶

Cada método tiene sus ventajas e inconvenientes, por lo que cada persona, debe decidir cuál va a utilizar, teniendo en cuenta, que siempre será mejor utilizar un método, que no usar ninguno.¹⁰

Anemia idiomática también palpable en esa tendencia a alargar los vocablos tan común hoy día: «Aumentan vertiginosamente las pruebas de que el lenguaje seudoculto, si cabe opción y aunque no quepa, tiende a preferir las palabras más largas». ¹⁶ Y para muestra, un botón:

Muchas personas conviven con *esta problemática* [este problema].⁷

Se necesita un contacto estrecho entre personas para que se transmita la enfermedad ([...] compañeros de dormitorio, *convivientes*^b en el domicilio).¹⁴

[...] si bien hay algunos [síntomas] que son más comunes: *fatigabilidad* [fatiga] [...].¹⁷

Para el seguimiento, control de *la terapéutica* [el tratamiento] y prevención [...].⁵

Por si esto fuera poco, un buen número de los folletos consultados vienen salpicados de los mismos vicios y desórdenes lingüísticos observables en los textos más especializados, como el empleo de: la pasiva refleja con un complemento de persona (*se vacunarán todos* los niños y niñas que cumplan dos, cuatro y seis meses) [se vacunará a todos];¹⁴ anglicismos, como *test* [prueba],¹² *stress* [estrés],¹⁰ *distress respiratorio* [dificultad respiratoria],¹⁸ y el llamado «gerundio médico»:^c

Ello no supone que todos los enfermos deban recibir este tratamiento, *siendo* necesario previamente realizar un cuidadoso estudio de su estado para determinar en cada caso el beneficio del mismo [por lo que es necesario realizar previamente].¹⁵

La obesidad, en ocasiones, constituye una verdadera enfermedad, *siendo* necesario diferenciarla del sobrepeso, situación mucho más frecuente [de ahí que sea necesario].¹⁶

[...] se elimina en orina *siendo* por tanto menos peligroso [...] [en orina; por tanto, es menos peligroso].⁶

No está contaminada por fluir directamente del pezón a la boca del niño, *estando* exenta de manipulaciones y contaminación por los gérmenes ambientales [y está exenta].¹¹

Los folletos de salud son objeto de traducción (o adaptación) en numerosas organizaciones y organismos, como la Organización Panamericana de la Salud, los CDC (Centers for Disease Control and Prevention), la American Cancer Society, etc. Están destinados especialmente a las comunidades hispanohablantes en los EE. UU., que constituyen el 54% de los habitantes de ese país cuyo idioma nativo no es el inglés. Comunidades que, por su situación socioeconómica, «tienen mayor riesgo —como denuncia H. E. Jacobson— de mortalidad y morbilidad, a lo que contribuye la escasa disponibilidad de servicios e información de salud en español, y, por tanto, la comunicación eficaz debería ser una de las mayores preocupaciones tanto para los proveedores de salud como para la promoción y educación de la salud». ²¹

Aunque, tras la lectura de la traducción de algunos folletos, mucho me temo que una de las mayores preocupaciones de las autoridades sanitarias y medios de comunicación no sea precisamente velar por la salud del idioma ni contribuir a la formación y educación de los ciudadanos. Veamos los siguientes ejemplos:

¿Qué es carbunco? El carbunco, *o ántrax*,^d una enfermedad bacteriana aguda causada por esporas del *Bacillus anthracis*, ocurre más comúnmente en los mamíferos con pezuñas y también puede infectar a los seres humanos. Es una zoonosis *difundida transmitida* de los animales domésticos [...] a los seres humanos por el contacto directo o a través de los productos de origen animal.²³

¿Qué es el carbunco *o ántrax*? El carbunco, *también llamado ántrax*, es una enfermedad grave que puede afectar tanto a los animales como a los seres humanos. Es causado por la bacteria llamada *Bacillus anthracis*.²⁴

Con base en evidencia limitada pero convincente [De acuerdo con datos escasos, pero convincentes], la vacuna protege contra el carbunco.²⁴

Gracias a la *prueba de Pap* [citología vaginal, prueba de Papanicolaou], el *cáncer cervical* [cáncer de cuello uterino] ha pasado a ser un tipo de cáncer relativamente raro en los Estados Unidos. La *prueba de Pap* puede detectar los cambios producidos en *la cerviz* [el cuello uterino] que se pueden tratar [...].²⁵

El *cáncer de pecho* [cáncer de mama, en inglés *breast cancer*] es el tipo de cáncer que más se diagnostica cada año entre las mujeres de los Estados Unidos.²⁵

Hacerse *un mamograma* [una mamografía] todos los años.²⁵

El delavirdine [La delavirdina] es un *no nucleósido inhibidor de transcriptasa reversa*^e (NNRTI por su sigla en inglés, es decir que utiliza un mecanismo diferente para detener la reproducción del VIH que los *nucleósidos análogos inhibidores de transcriptasa*^f (NARTI por su sigla en inglés) [...]).³⁰

Las mujeres embarazadas no deben ser vacunadas *de rutina* [de manera sistemática] con la vacuna contra el carbunco.²⁴

Para finalizar, un ejemplo en el que, por razones obvias, no destacaré nada en cursiva:

La mejor protección contra la gripe es una inyección anual contra la gripe. Especialmente si tiene 65 años o más, o padece alguna condición médica que lo coloca en un riesgo mayor de complicaciones relacionadas con la gripe. La inyección contra la gripe (flu) puede impedir la enfermedad causada por la gripe pero no puede impedir otras enfermedades cuyos síntomas son similares a los de la gripe.³¹

En fin, y nos reímos con las anécdotas que J. Ignacio de Arana recoge en su divertido anecdotario médico; entre otras, ésta:

Al niño le han encontrado en un *análisis* que tiene *velocidad en la sangre*. Pero es lo que yo le decía al de cabecera: ¿cómo no va a tener velocidad si no para ni un momento quieto?³²

Notas:

- ^a Como, por ejemplo, empresas químico-farmacéuticas, organismos de salud pública, asociaciones para el estudio, prevención y tratamiento de enfermedades, compañías de seguros de salud, colegios de médicos y farmacéuticos.
- ^b Aunque el vocablo «conviviente» es correcto y aparece definido en el DRAE (<<http://buscon.rae.es/draeI/Srvlt/GUIBusUsual>>) como «Cada una de las personas con quienes comúnmente se vive», hay que reconocer que no se trata de una palabra de uso generalizado, por lo que, teniendo en cuenta el tipo de destinatario al que va dirigida esta clase de texto, estimo más conveniente el empleo de otras expresiones, como, por ejemplo, personas que conviven en el domicilio.
- ^c Mendiluce Cabrera¹⁹ y Zorrilla²⁰ ofrecen numerosos ejemplos sobre el uso incorrecto del gerundio en los textos médicos.
- ^d Navarro explica con claridad las diferencias entre los términos «*anthrax*» (carbunco) y «ántrax» (*carbuncle*), así como su correcta traducción al español:

anthrax. [Micr.] No es ántrax (*carbuncle*), sino carbunco. Conviene distinguir claramente entre la inflamación estafilocócica purulenta por confluencia de forúnculos, que nosotros

llamamos ántrax y los anglohablantes *carbuncle*, y la zoonosis por *Bacillus anthracis*, que nosotros llamamos carbunco y los anglohablantes *anthrax*.²²

- ^e En el Medtradiario, «fruto de los debates cotidianos que se han ido desarrollando en el foro de MedTrad desde su creación en septiembre de 1999», como explica la coordinadora, proponen las siguientes traducciones del inglés *non-nucleoside reverse transcriptase inhibitors*: 1) inhibidores de la transcriptasa inversa de tipo no nucleósido, y 2) inhibidores no nucleosídicos de la retrotranscriptasa.²⁶

Nada que ver con las versiones que se han publicado en diversos textos divulgativos como las que muestro a continuación:

- a) inhibidores de la retrotranscriptasa inversa nonucleósidos;²⁷
- b) inhibidores no nucleósidos de la transcriptasa inversa;²⁸
- c) no nucleósidos inhibidores de la transcriptasa inversa.²⁹

- ^f Para el sintagma *nucleoside analogue reverse transcriptase inhibitors*, en el Medtradiario se sugieren las siguientes propuestas de traducción: 1) inhibidores de la transcriptasa inversa de tipo análogos de nucleósidos, y 2) análogos nucleosídicos inhibidores de la retrotranscriptasa.²⁶

En cuanto a las traducciones halladas en algunos textos de divulgación, el lector puede hallar las fomas más variopintas, como «inhibidores de la retrotranscriptasa inversa análogos de nucleósidos»²⁷.

Bibliografía

1. Mayor Serrano MB. Divulgación médica: una asignatura pendiente. *Panace@* 2003; 4 (11): 59-60. <<http://tremedica.org/panacea.html>> [consulta: 18.1.2004].
2. Mayor Serrano MB. Los traductores científico-médicos: Su papel como divulgadores de la ciencia. *Periodismo Científico* 2003; (48): 4 [pendiente de publicación electrónica en <<http://www.ciencytec.com/pc/index.html>>].
3. Mayor Serrano MB. ¿Qué fue de los divulgadores médicos de antaño? *Periodismo Científico*, en imprenta. <<http://www.ciencytec.com/pc/index.html>>.
4. De Semir V. Salud: menos noticias pero mejor información. *Muy Interesante* 2002; (256): 22.
5. Centro de Diagnóstico Natalio Rivas. ¿Qué es la próstata? Granada [folleto].
6. Ministerio de Sanidad y Consumo, Junta de Andalucía. Salud y auto cuidados [folleto].
7. Almirall Prodesfarma. La vejiga urinaria bajo control [folleto].
8. Consejería de Salud, Junta de Andalucía. Sida: prevención y solidaridad [folleto].
9. Consejería de Salud, Junta de Andalucía. Sida ¿y embarazo? [folleto].
10. Instituto Andaluz de la Mujer. Anticoncepción [folleto].
11. Abad JM. Alimentación al pecho materno. Madrid: Dirección General de Salud Pública, Ministerio de Sanidad y Consumo; 1982 [folleto].
12. Instituto de la Mujer. Salud II. Maternidad/Paternidad. El embarazo [folleto].
13. Consejería de Salud, Junta de Andalucía. El tétanos y la difteria

- [folleto].
14. Consejería de Salud, Junta de Andalucía. Vacuna contra la meningitis C [folleto].
 15. Fundación Española para el Estudio y Terapéutica de la Enfermedad de Gaucher. Algunas preguntas y respuestas sobre la enfermedad de Gaucher. Zaragoza; 1997 [folleto].
 16. Lázaro Carreter F. El dardo en la palabra. Barcelona: Galaxia Gutenberg-Círculo de Lectores; 1997. p. 673.
 17. Asociación Española de Esclerosis Múltiple. Qué es la esclerosis múltiple. Madrid [folleto].
 18. Asociación Española contra el Cáncer. Mensaje a las futuras madres que fuman [folleto].
 19. Mendiluce Cabrera G. El gerundio médico. *Panace@* 2002; 3 (7): 74-78. <<http://tremedica.org/panacea.html>> [consulta:18.1.2004].
 20. Zorrilla A. Medicina animi. *Panace@* 2003; 4 (12): 114-122. <<http://tremedica.org/panacea.html>> [consulta:18.1.2004].
 21. Jacobson HE. La comunicación con pacientes hispano-hablantes en Estados Unidos. *Panace@* 2001; 2 (3): 58-66 <<http://tremedica.org/panacea.html>> [consulta:18.1.2004].
 22. Navarro FA. Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina. Madrid: McGraw-Hill-Interamericana; 2000. p. 27.
 23. Organización Panamericana de la Salud (PAHO). Hoja informativa de carbunco (ántrax). <<http://www.paho.org/Spanish/DPI/ps011012.htm>> [consulta:18.1.2004].
 24. Centers for Disease Control and Prevention (CDC). Vacuna contra el carbunco (ántrax). Lo que usted necesita saber. 2000. <http://www.anthrax.osd.mil/media/pdf/vac_statement_sp.pdf> [consulta:18.1.2004].
 25. American Cancer Society. Información sobre el cáncer para las mujeres. 1997 [folleto].
 26. Medtradiario. <<http://tremedica.org/escaparate/medtradiario/>> [consulta:18.1.2004].
 27. La eficacia de los nuevos tratamientos del Sida. En: Salud entre Todos, diciembre de 1998.
 28. Manual Merck de información médica para el hogar. Barcelona: Océano; 1999. p. 989.
 29. Boletín VIH, junio del 2000; 9.
 30. San Francisco Project Inform. Delavirdine. Reseña; 2000 (trad. de LD Merino).
 31. Centers for Disease Control and Prevention (CDC). ¡Conoce a tus enemigos! ¿Es un resfriado, gripe o ántrax? 2002. <<http://www.cdc.gov/spanish/inmunizacion/frio-gripe-antrax.htm>> [consulta:18.1.2004].
 32. De Arana, JI. Diga treinta y tres: Anecdótico médico. Madrid: Espasa; 2000. p. 39.



Relaciones fatales de un corrector

Jorge Avendaño

Facultad de Medicina, UNAM (México)

De repente está allí... frente a mis ojos: cínica, impertinente, desafiante.

Ya estaba yo cansado y había decidido cerrar los ojos hasta mañana. Pero no puedo hacerlo mientras ella permanece allí. Ya sé que no reclama dinero ni amores; sólo quiere desafiarme. Es imposible evitarla; si hoy la destruyo, otro día aparecerá de nuevo. Llevo años luchando contra ella y nunca he logrado que me abandone.

Hubiera preferido no verla... ¡No, qué digo! Si alguien más la encuentra caerán sobre mí denuestos, reclamaciones y burlas. Tengo que hacerla desaparecer antes de tratar de conciliar el sueño; en caso contrario, no podré cerrar los ojos y me perseguirá hasta el amanecer. Maldigo la hora en que apareció. La maldigo hoy y siempre que la encuentro.

Escondida, de repente se muestra ante mí: cínica, impertinente y desafiante. ¡Es una errata!